

La Mort de Loegaire Buadach

Version A

Aided Loegairi Buadaig

Edinburgh ms.

Traduit de l'anglais par Erik Stohellou

1. D'où vient la mort de Lóegaire le Victorieux ? Ce n'est pas difficile à dire. Aed mac Ainninne couchait avec Mugain à la chevelure abondante. Elle était la femme de Conchobar ; Aed était l'un des poètes de Conchobar. Ils furent découverts.

2. Alors le poète fut capturé sur ordre de Conchobar, et il demanda à mourir par noyade, et Conchobar le lui accorda ; aussitôt il fut emmené pour être noyé dans chaque lac d'Irlande ; et il chantait un sortilège sur l'eau si bien que le niveau baissait jusqu'à ce qu'il n'y reste plus une seule goutte, si bien qu'il n'y avait en Irlande de rivière ou de lac qui aurait pu le noyer, jusqu'à ce qu'ils arrivent avec lui au Loch Lai devant la maison de Lóegaire. Il fut incapable de lancer le sort sur le lac. Cependant, tandis qu'ils étaient occupés à le noyer, l'intendant de Lóegaire sortit de la maison. « Malheur à moi, Lóegaire ! » s'écria-t-il. « Ils n'ont pas trouvé dans toute l'Irlande un endroit où noyer un poète jusqu'à ce qu'ils viennent ici. » Lóegaire se leva et prit son épée à la main ; et alors qu'il bondissait en avant il heurta de la tête le linteau de la porte, si bien que l'arrière de son crâne fut emporté, et que sa cervelle éclaboussa son manteau. Et là-dessus il tua trente des exécuteurs, et Aed leur échappa. Et alors Lóegaire mourut. Jusqu'ici vient la Mort Tragique de Lóegaire.

© Erik Stohellou – 2009

Sources : Kuno Meyer, *The Death-Tales of the Ulster Heroes* - 1906